

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/243489>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА 6

1.1. Особенности отражения культурных (экстралингвистических) реалий 6

1.2. Проблема изучения экстралингвистических и лингвистических особенностей текста 10

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ГРЕГОРИ ДЭВИДА РОБЕРТСА «ШАНТАРАМ» 15

2.1. Особенности произведения Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» 15

2.2. Анализ лингвистических и экстралингвистических особенностей произведения Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» 17

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 26

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 27

ВВЕДЕНИЕ

Переводческая деятельность в настоящее время становится все более актуальной. Это связано с процессами мировой глобализации, необходимостью продуктивной коммуникации и обмене культурными ценностями между народами, развитием различных типов текстов и форм презентации культурных реалий. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что к стилистике художественных произведений проявляет интерес все большее количество исследователей. Это обусловлено прежде всего процессами глобализации, мобильности и активности современного общества, развитием комплексного подхода к изучению языка и межкультурной коммуникации.

Одним из актуальных явлений в области лингвистики является развитие коммуникативно-функционального подхода к осуществлению и изучению художественных текстов. Данный подход предполагает «погружение» переводчика или читателя в коммуникативную ситуацию. В связи с чем основной изучения художественного текста можно обозначить его ориентированность на практику, изучение различных закономерностей, отражения лингвистических особенностей и экстралингвистических особенностей. Исследователи изучают разные сопоставительные аспекты различных языков, определяют их близкое сходство и различия. Особый интерес при изучении сопоставления русского и английского языков вызывает теория и практика перевода с учетом специфики того или иного текста, в том числе текстов художественной литературы, определением особенностей индивидуального стиля автора, анализа наиболее результативных переводческих адаптаций.

При этом особое значение приобретает изучение культурных реалий, лингвистических и экстралингвистических особенностей произведения для понимания материальных и нематериальных объектов при выполнении перевода. В связи с развитием мирового медиапространства особенно актуальной становится тема изучения лингвистических и экстралингвистических особенностей англоязычных романов современных авторов, поступающих в доступ для прочтения, и необходимостью адекватного перевода. Одним из таких произведений является роман Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» (Roberts Gregory «Shantaram»).

Уникальность данного романа австралийского писателя Грегори Дэвида Робертса связано с тем, что основой для сюжета были взяты из собственной жизни автора. Основное действие романа разворачивается в Индии, в Бомбее в 1980-х годах. Впервые издан в Австралии в 2003 году. В России вышел в 2010 году, к этому времени общий тираж «Шантарам» достиг одного миллиона экземпляров.

Многие ученые (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Ю. Найда, Л.К.Латышев, А. Паршин, А.Д. Швейцер и др.) рассматривают и исследуют в своих трудах эти понятия, но одной из важных проблем является отсутствие единых подходов для изучения лингвистических особенностей (Н.Е. Галкова, А.В. Закожурникова и др.). Теоретико-методологической базой исследования явились труды по переводу, стилистике и межкультурной коммуникации ученых Н. К. Гарбовского, Л. С. Бархударова, Т.Ю. Колосовой, О.Г. Петровой, А. М. Фитермана, Т. Р. Левицкой, В. Г. Гака, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера и других.

Однако несмотря на значимость существующих исследований в области теории и практике изучения

лингвистики художественных текстов до сих остается актуальной проблема по изучению лингвистических и экстралингвистических реалий в художественном тексте современных англоязычных романов.

Объектом исследования являются лингвистические и экстралингвистические особенности текста.

Предмет исследования: специфические лингвистические и экстралингвистические особенности текста Грегори Дэвида Робертса «Шантарам».

Цель исследования: проанализировать лингвистические и экстралингвистические особенности художественного текста Грегори Дэвида Робертса «Шантарам».

Задачи исследования:

- проанализировать теоретические основы отражения культурных реалий;
- проанализировать проблему перевода культурных реалий;
- определить особенности отражения экстралингвистических особенностей художественного текста Грегори Дэвида Робертса «Шантарам»;
- выполнить анализ лингвистических особенностей художественного текста Грегори Дэвида Робертса «Шантарам».

Материалом исследования послужил художественный текст Грегори Дэвида Робертса «Шантарам», отражающий лингвистические и экстралингвистические особенности. Общее количество примеров, отражающих лингвистические и экстралингвистические особенности, составили 70 единиц.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, метод синхронного лингвистического описания, метод компонентного анализа.

Практическая значимость исследования.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для изучения обширной проблематики межъязыковой эквивалентности на примере различных языков, в улучшении профессиональной деятельности переводчиков, в учебном процессе при обучении иностранным языкам, при разработке учебно-методического обеспечения дисциплин, разработке учебников и учебных пособий, в изучении стилистики.

Структура курсовой работы включает в себя введение, 1 главу, 2 главу, заключение, список использованных источников.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Особенности отражения культурных (экстралингвистических) реалий

Отражение культурных реалий связано с понятием «картина мира» в философии, лингвистике, психологии называется представлением о мире, отраженное в человеческом сознании. Также иногда используются синонимичные понятия: "видение мира", "образ мира", "мировидение", "восприятие мира", "модель мира", "образ действительности", "тезаурус".

Термин «картина мира», который используется в философии, изучении языка, физике и других предметах, интерпретируется по-разному.

Эдвард Сапир, Бенджамин Уорф, Б. Серебренников, Х. Хертс были первыми учеными, которые изучали это понятие, которое впервые появилось в физике в конце XIX века. Это понятие было сначала применено к физической картине мира, и они интерпретировали этот термин как совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых можно логически получить информацию о поведении этих субъектов.

Среди большого разброса мнений о сущности понятия «языковая картина мира», бесспорным остается то, что языковое представление мира отличается у разных народов. В процессе деятельности в сознании человека возникает субъективное отражение существующего мира. Человек осваивает язык так же, как и окружающую действительность; при этом наряду с логической (понятийной) картиной мира возникает и языковая, которая не противоречит логической, но и не тождественна ей [11, с. 168].

Параллельно с разработкой понятия картины мира в рамках науки, картина мира изучалась в культурологических и лингвосомиологических работах. Специфика языковой концептуализации мира нагляднее всего представлена в том, что называют особенностями в языковом разделении действительности, что можно объяснить этнонациональными различиями когнитивных мировосприятий. Языки различаются способом выделения значений, самим способом восприятия и осмысления мира. Эта идея в различных ипостасях и версиях развивалась во всех ключевых эпохах новейшей истории лингвистики [21, с. 67].

Язык входит во все информационные процессы, применение ли это языка как коммуникативное средство между людьми, или его участие в работе по обработке информации сознанием и хранении ее в индивидуальной памяти каждого человека, или создании общей для всех членов данного сообщества индивидов мировой картины, обеспечивая этим историческую преемственность поколений.

Языковые функции как коммуникативные инструменты и инструменты познания окружающего мира неразрывно связаны. По своему назначению язык – когнитивно-коммуникативная система. Процесс изучения чужого языка подразумевает не просто тупое заучивание его грамматики и словаря, но и погружение в социальный и этнокультурный контекст, где функционирует данный язык, вживание в картину мира, которая стоит за высказываниями на данном языке. В связи с чем картину мира можно назвать организованной при помощи языка целостной структурой, которая состоит из отдельных концептов (элементов опыта) и разнообразного множества типовых ситуационных схем (когнитивных структур). В последнее время выражение «картина мира» получило распространение в самых различных областях гуманитарных наук. Однако само понятие картины мира требует четкого определения, будучи важным для современной науки, особенно для лингвистических и культурологических дисциплин, поскольку представители различных направлений до настоящего момента не смогли достичь понимания и согласованности в описании термина «картина мира» [42, с. 212]. Также иногда используются синонимичные понятия для обозначения одного и того же феномена: «видение мира», «образ мира», «мировидение», «восприятие мира», «модель мира», «образ действительности», «тезаурус» [17, с. 45].

1. Алефиренко Н. Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова. — СПб., 2002. — № 2. — С. 60–74.
2. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: дис. ... канд. филол. наук / А.В. Антропова. — Екатеринбург, 2008. — 217 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М.: Междунар. отношения. 2015.
4. Баснетт С. Истоки и развитие переводоведения в 1975–2016 гг. // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4.
5. Берков В. П. Норвежская лексикология. СПб.: Издательство СПбГУ, 1994. 185 с.
6. Берков В.П. Двухязычная лексикография / В. П. Берков. -- СПб.: Изд-во СПбГУ, 2016.
7. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. 2-е изд. Тамбов, 2001
8. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – М.: Р. Валент, 2018.
9. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода а и переводческой деятельности // Текст и перевод .Сб . статей / Под ред . А.Д . Швейцера. М. , 1988. С. 34-39.
10. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода. Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). - Томск: Изд-во ТПУ, 2010. - 230 с.
11. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва, 1976 (2-е изд.)
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва, 1976 (2-е изд.)
13. Вине Ж.-П., Ж. Дарбельне Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М.: Международные отношения, 2018. — 229 с.
14. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 2018.
15. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.
16. Гергерт А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник ВолГУ, Серия 9, №12, 2014. С. 103-105.
17. Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (дата обращения: 01.05.2021).
18. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Сибирский журнал науки и технологий. 2006. №3 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-filmov-s-subtitrami> (дата обращения: 05.01.2021).
19. Григорьева Г.Е., Соснина Е.О. Специфика перевода кинотекста // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2009. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-kinoteksta> (дата обращения: 25.2.2021).
20. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
21. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. Изд. 2, исправл. и дополн. 1984. 350 с.
22. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания / П. Н. Денисов. -- М.: Русский язык, 2017.

23. Денисова А.А. Словарь гендерных терминов. – Москва: Информация XXI век, 2002. – 256 с.
24. Дмитриева Н.Д. Вопросы изучения реалий (на материале романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, №2, 2010. С. 97-101
25. Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж с позиции культурных ценностей // Известия ВГПУ. 2006. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnyy-tipazh-s-pozitsii-kulturnyh-tsennostey> (дата обращения: 12.05.2021).
26. Дрозд Е. Фэнтези: пробуждение спящих богов // Всемирная литература. - 1997. -№ 11. - С. 12-17.
27. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода. Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). - Томск : Изд-во ТПУ, 2010. - 230 с.
28. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики М.: УРСС Эдиториал, 2014.
29. Кацнельсон С. Д. Содержательно-типологическая концепция Вильгельма Гумбольдта Понимание историзма и развития в языкознании первой половины XIX в. - Л., 2014.
30. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2017.
31. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие: общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных учёных. - М., 2015.
32. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.:ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
33. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю .Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.
34. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М., 2004.
35. Ларина Т. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. - М.: Языки славянских культур, 2013.
36. Левин Ю.Д., Об исторической эволюции принципов перевода, в Сб. “Международные связи русской литературы”, М.-Л., 2018.
37. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996. С. 5.
38. Мирзоян И.Г., Магарина Т.В. Перевод в свете межкультурной коммуникации // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-v-svete-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 12.12.2020).
39. Найда Ю. Наука переводить // Вопросы языкознания. 2017. – № 4. – С. 23-28.
40. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе – из-во «Флинта». - М., 2018.
41. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие. — 2-е изд., доп. и испр. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. — 819 с.
42. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ язык. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007, 250 с.
43. Радбиль, Т.Б. Языковая аномалия как норма художественного дискурса / Т.Б. Радбиль // Филологические науки. – 2006. – № 6. – С. 50-58
44. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Изд. четвёртое, испр. и доп. - М.: Просвещение, 2017.. Дополнения - по 5-ому изд.: М.: Аспект-Пресс, 2018.
45. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2016.
46. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. / Отв. ред. Б. А. Серебренников. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
47. Савушкина Л.В. Межкультурная коммуникация как предмет исследования в современной системе образования // ИТС. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kommunikatsiya-kak-predmet-issledovaniya-v-sovremennoy-sisteme-obrazovaniya> (дата обращения: 12.12.2020).
48. Сакин С., Тетерский П. Больше Бена. – М: ООО МАМА ПРЕСС, 2002.
49. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = RussianJournalofLinguistics. 2019. Т. 23. No 2. С. 295—327.
50. Семёнов А.А. Основные положения общей теории перевода.- Академия. - М., 2018.
51. Семенова А.В. Культурные реалии в текстах кросс-культурной литературы как инструмент стилизации // Universum: филология и искусствоведение : электрон.научн. журн. 2017. № 7 (41). URL:

<https://7universum.com/ru/philology/archive/item/5015> (дата обращения: 25.05.2021).

52. Сорокин Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2015.
53. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М. : Высшая школа, 1988. – 238 с
54. Третьякова Е. Фольклорно-мифологический импликационал художественного текста как проблема перевода (на материале произведений Дж. Р.Р. Толкина) / Е. Третьякова // Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2004. – С. 431-436
55. Тюленей С.В. Теория перевода: Учебное пособие. — М.: Гардарики, 2004. — 336 с.
56. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. -- М., 1960. -- С. 135-168.
57. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. Издательство литературы на иностранных языках. - М., 2014.
58. Фененко Н.А., Кретов А.А. Переводоведение: проблемы и решения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodovedenie-problemy-i-resheniya> (дата обращения: 12.12.2020).
59. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. – М.: Рипол Классик, 2008.
60. Хуцишвили С.Д. Славянские межъязыковые омонимы. Диссертация на соискание академической степени доктора филологии (Ph.D.). Тбилиси, 2010. 169 с.
<http://old.press.tsu.ge/GEO/internet/disertaciebi/S.Khutsishvili%20Disertacia.pdf>. Дата обращения: 20.12.2020.
61. Шадеко В.П. К вопросу «Слово и его значение» (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3-1 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-slovo-i-ego-znachenie-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 24.05.2021).
62. Швейцер А.Д. «Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты» - изд-во «Либрокон» 2018.
63. Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Научно-теоретический сборник / Под ред. проф. С.Ф. Гончаренко. – М.: МГЛУ, 1999, с. 20- 31.
64. Шлейермахер Ф. Герменевтика / Пер. с нем. А.Л. Вольского. СПб.: «Европейский Дом». 2014.
65. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь «Языкознание». М.: Советская энциклопедия, 1998. 684 с.
66. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints? / M. Snell-Hornby. - Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2006. - 208 p.
67. The Letters of J. R. R. Tolkien. A Selection Edited by H. Carpenter with the Assistance of C. Tolkien.-London : George Allen & Unwin, 1981. - 463 p. [Электронный ресурс]. - Режим доступа : <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=139008>.
68. The Oxford history of literature translation in English. Vol. 1: to 1550; Vol. 2: 1550-1660; Vol. 3: 1660-1790; Vol. 4: 1790-1900 / EDS P. France, S. Gillespie. Oxford: Oxford University Press, 2005-2010.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/243489>